

Список літератури

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 455 с.
2. Фільм «Сторожова застава» [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://film-ua.com/6684-storozhova-zastava.html>.
3. Чуковский К. И. Высокое Искусство / К.И. Чуковский. – М.: Советский писатель, 1968. – 384 с.
4. English subtitles: The Stronghold [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://english-subtitles.org/70930-the-stronghold.html>

Науковий керівник: Плетенецька Ю.М.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 81'255.4 (043.2)

Бачманова Ю.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ВИКОРИСТАННЯ РЕФРЕНІВ У ТВОРАХ ЧАКА ПОЛАНІКА ЯК ОСОБЛИВІСТЬ ЙОГО ПИСЬМЕННОЇ СТИЛЮ

Існують письменники, стиль котрих є настільки індивідуальним, що можна, не дивлячись на палітурку книжки, лише по одному абзацу визначити автора. І одним із них, безсумнівно, є Чак Поланік. Проблематика та письменницький стиль Поланіка є найважливішими причинами його успіху серед читацької публіки.

Дуже часто оповідь у творах письменника починається з кінця, коли головний герой згадує усе те, що привело його до такого фіналу. Те, що Поланік описує як звичайні речі, може здаватися шокуючим, обурливим, та далеким від реальності. Задля досягнення динамізму Поланік посилює акцент на дієсловах, унікаючи оцінки подій, які він описує. Таким чином, події у його творах розвиваються дуже швидко та тримають читача у постійному напруженні.

Дуже важливою особливістю письменницького стилю Чака Поланіка є повторювані фрази у його романах, так звані рефрени, які зустрічаються у кожному його творі. **Рефрени** – це засоби літератури, в яких використовується **неодноразове повторення** деяких слів або навіть виразів з метою підкреслення їхньої важливості.

Так, у «Щоденнику» це була фраза “*just for the record*”, яка зустрічається у творі 84 рази, та частіше за все перекладється, як «до речі»: “*just for the record, today your poor wife, she drops a butter knife in the hotel dining room*” [1, с. 8] – «**до речі**, сьогодні твоя бідолодина дружина впустила на підлогу в їдальні ножа, яким ріжуть масло» [26, с. 13], або “*just for the record, this is how they met, Mr. Angel Delaporte and Misty Marie*” [22, с. 21] – «**отак, до речі**, вони й зустрілися – пан Анжел Дела порте та Місті Мері» [4, с. 25]. Проте, стилістичний ефект таких рефренів частково втрачається у україномовному перекладі через те, що сама фраза “*just for the record*” перекладалася не завжди однаково. Так, приблизно у 60% випадків вона перекладалася саме як «до речі», а у 40% як «між іншим»: “**JUST FOR THE RECORD**, Peter, it really sucks how you tell everybody your wife’s